

Naouel Boubir
Doctorante, Université d'Annaba



Résumé : Cet article traite la question de la transmission de l'information par le moyen de SMS. Le caractère linguistique n'est plus le seul outil de communication écrite et il y a d'autres caractères plus simples et à la portée de tout le monde comme les chiffres et le scripteur de SMS s'appuie aujourd'hui surtout sur un ensemble de chiffres et de lettres.

Mots-clés : SMS - moyen de communication - chiffres - lettres.

Abstract: This article addresses the issue of information transmission by means of SMS. The linguistic character is no longer the only tool for written communication and there are other characters more simple and accessible to everyone as numbers and the SMS scripser relies now primarily on a set of numbers and letters.

Keywords: SMS - mean of communication - numbers - letters.

المخلص: يدرس هذا المقال مسألة إرسال المعلومات عن طريق الرسائل القصيرة. لم يعد الطابع اللغوي الأداة الوحيدة للاتصال المكتوب و ذلك مع وجود عناصر أخرى أكثر سهولة وفي متناول الجميع مثل الأرقام. يعتمد اليوم كاتب الرسائل القصيرة على مجموعة تجمع بين الأرقام والحروف.

الكلمات المفتاحية: الرسائل القصيرة - وسيلة الاتصال - أرقام - حروف

Introduction

Les nouvelles technologies de la téléphonie mobile ont fortement facilité la transmission immédiate de l'information et rendu le SMS (Short Message Service ou service du message court) un moyen de contact rapide et moins coûteux. nombreuses sont les personnes qui préfèrent par économie envoyer un sms au lieu d'effectuer un appel téléphonique. Ce choix incite l'utilisateur non seulement à favoriser l'écrit au détriment de l'oral mais aussi à établir des adaptations au niveau de l'écrit. Le contexte algérien à ses particularités : ces messages sont dans la plupart des cas soit en français, soit en arabe mais en caractères latins soit dans « un mélange de langues » (L. Kadi, 2009) Le scripteur algérien a souvent recours à des mots pris d'autres langues (surtout le français et l'anglais) qu'il transcrit à l'aide de caractères latins et de chiffres : (« wech rak b1 » pour transcrire « واش راک Bien ! » (« comment ça va ? bien ? »).

Problématique

Les utilisateurs en tant que scripteurs, s'appuient sur différents codes : lettres, chiffres, etc.¹, et les infractions à la norme sont dorénavant tolérées, la règle à respecter étant de se référer à des éléments permettant de comprendre le mot²

écrit. Mais s'agit-il vraiment d'un mot ? Alors que pour le *Larousse* un mot est « un ensemble de sons ou de lettres formant une unité autonome susceptible d'être utilisée dans les divers combinaisons des énoncés ». avec le développement des moyens de communication, cette notion a évolué : ce n'est plus ce qu'on écrit entre deux blancs ou ce qu'on cherche dans un dictionnaire mais autre chose, loin des règles et des normes linguistiques, où seul le sens est pris en considération. Dans les SMS le mot n'est plus nécessairement une suite de lettres alphabétiques exprimant une unité de signification : en plus des caractères linguistiques, d'autres comme les chiffres ont envahi le terrain et permettent ainsi d'épargner de l'argent, le temps et l'espace. L'appui sur les chiffres permet d'écrire un mot entier seulement à l'aide d'un seul, d'associer des chiffres et des lettres ou encore d'écrire en un seul mot plus d'un mot. Le mot est dans la plupart des cas une suite de chiffres et de lettres assurant la bonne prononciation et on admet n'importe quel contenu tant qu'il mène à comprendre le sens du mot³ : (« g, jé » pour écrire « j'ai », « qlq1, klk1 » pour écrire « quelqu'un », « T, té » pour écrire « tes », « C » pour écrire « see, c'est, ces », « 2ri1 » pour dire « de rien », « 2m1 » pour dire « demain », « 7 » pour écrire « cet, cette, sept », « 2 » pour écrire « deux, de », « mdir » pour écrire « me dire », « bn8, bn » pour écrire « bonne nuit », « pl1 » pour écrire plein, « L100L » pour écrire « l'essentiel », « Ojord8 » pour écrire « aujourd'hui ».

Le langage SMS est ainsi en train d'acquérir une certaine légitimité et un nombre considérable de sites internet sont liés au langage SMS, certains proposant des dictionnaires SMS gratuits, et d'autres permettant la « traduction » des textes SMS, en visant la simplification de la tâche d'écriture d'un SMS, et en offrant des listes de mots, comme celle proposée dans un de ces dictionnaires : A bientôt : ab1to ; Accro : akro ; Acheter : HT, A demain : a2m1 ; Affaire : afR ; Age : aJ ; Agé : aG ; Aider : é'D ; Aller : go, alé ; Aller-retour : AR ; A lundi : al1di ; A plus tard : A+ ; Après : aprè ; Après-midi : aprè-mi10 ; Arrêter : aréT ; Arriver : ariV ; Aucun : ok1 ; Aucune : oQne ; Aujourd'hui : Ojourd'8 ; A un de ces quatre : a12c4 ; Aussi vite que possible : asap ; Avant : avan ; Avancer : avanC.

Cependant, ce langage SMS n'est pas conventionnel dans la mesure où les scripteurs peuvent écrire de manières différentes le(s) même(s) mot(s), c'est un langage de plus en plus informel basé sur les raccourcis et les abréviations. Même si, on peut trouver dans le SMS une « liberté et une souplesse d'utilisation », (Mai Tran et al., 2008), on a l'impression que les caractères linguistiques perdent de plus en plus de leur valeur. Loin du contexte académique, le scripteur du SMS oublie toutes les contraintes (morphologique, grammaticale ou autre) et chacun devient libre de procéder d'une manière à la fois libre et différente pour dire la même chose : « com ça, kom sa » pour dire « comme ça », « de fair, 2fer, 2fr » pour dire « de faire », « de cet manier, 27manier » pour dire « de cette manière », « cmt, kmn » pour dire « comment ». De même, les parties non prononcées des mots sont habituellement supprimées « g mal o do » pour écrire « j'ai mal au dos », « si qlq1 pe me rassure mdir c koi car je minkiet tjr » pour écrire « si quelqu'un peut me rassurer me dire c'est quoi car je m'inquiète toujours ». Ces considérations nous ont amenée à mener une petite expérimentation afin de répondre aux questions suivantes : Comment les nouvelles technologies exigent-elles un code de contact, nouveau et rapide ?, Quelles sont les caractéristiques de ce code ?, En quoi consistent les nouvelles pratiques des scripteurs SMS ?

Déroulement de l'expérimentation

Nous avons demandé à un groupe de 14 étudiantes (âgées entre 19 et 48 ans) inscrites en 2^{ème} année traduction de participer à notre expérimentation. Cette dernière s'est déroulée de façon collective. Une seule rencontre (le 11-05-2011) a été suffisante pour leur expliquer le but de la réalisation de la tâche. Notre protocole consiste en deux étapes complémentaires :

1- Une tâche de transcription en langage SMS, d'un texte de quelques phrases courtes dictées par l'enseignante et qui serait le contenu d'un message adressé à une amie ou une camarade de classe : *Bonjour Karima, comment ça va ? Je t'envoie ce message pour te demander si on a un examen demain. S'il te plaît, dis-moi si ça concerne toutes les leçons ? J'attends ta réponse. Bisou.*

2- Un questionnaire d'explicitation sur la manière d'écrire un SMS et la relation entre fautes d'orthographe et écriture d'un SMS en vue d'obtenir plus de précisions : **a-** Est-ce que vous préférez effectuer un appel téléphonique ou envoyer un SMS ? Et pourquoi ? ; **b-** Préférez-vous écrire (dans le cas du SMS) le mot en entier ou l'écrire selon le langage SMS ? ; **c-** Avez-vous peur de commettre des fautes d'orthographe en écrivant un SMS ? Et pourquoi ?

Résultats

1- A partir des données obtenues (voir quelques exemples de SMS écrits par les étudiantes en annexe 1), nous avons essayé d'identifier les différents procédés employés dans les SMS des participantes. Nous les présentons dans le tableau ci-dessous :

Langage courant	Langage SMS	Procédés employés
ça va	Sava	Suppression de l'espace inter-mots.
s'il te plaît, toutes	STP, Tte	Abréviation
Dis, comment	Di, commen	Suppression de la consonne finale
Ça, moi, comment Concerne, les, leçons	Sa, mwa, komand Konserne, lé, leson	Remplacement des lettres alphabétiques par d'autres lettres.
concerne	concern	Suppression de la voyelle finale.
un examen, demain	1 examen, 2m1	Remplacement de lettres alphabétiques par des chiffres.
Comment, pour	Cmt, pr	Suppression de quelques lettres alphabétiques.

Ces procédés témoignent en particulier de la pratique individualiste du langage SMS. C'est le cas où le scripteur essaye de « personnaliser son message, varier le nombre et le type de procédés utilisés en fonction de son humeur et de son interlocuteur. L'instabilité, la pluralité des formes mais également la polysémie sont une conséquence de cette latitude laissée au scripteur : un mot peut être écrit par un sujet de plusieurs façons. » (Mai Tran et al., 2008). Cette pratique a fortement marqué les SMS rédigés par les participantes en voici quelques exemples :

Langage courant	Langage SMS
Bonjour	Bj (P1)- Bnj (P2)- Bjr (P3)
Comment	Cm (P1)- komand (P2)- cmt (P4)-commen (P12)
Ça va	c.v (P1)-sa va (P11)- Sava (P14)
Un examen	1exm (P1)- un ex (P2)- un exam (P6)
Demain	Dem (P1)- 2m (P2)- 2m1 (P5)- demin (P8)

Une grande part de liberté est donnée aux graphies non-conventionnelles d'où l'impossibilité de proposer un code SMS unifié.

2- On constate un effet du langage SMS sur l'utilisation des signes de ponctuation. Ces derniers qui ordonnent le discours à l'écrit et qui ne sont pas prononçables sont dans la plupart des cas négligés.

3- La variété des raisons du recours au sms (voir quelques exemples en annexe 2): au moment où certaines étudiantes considèrent que le SMS permet un contact facile, rapide et économique, d'autres lui préfèrent l'appel téléphonique car il leur donne l'occasion de discuter et d'avoir une réponse immédiate. Beaucoup d'étudiantes optent pour le langage SMS car les fautes d'orthographe sont tolérées. Cela n'empêche pas que la plupart d'entre elles craignent de commettre des fautes d'orthographe lorsque le SMS est envoyé en dehors du cadre de l'amitié.

Conclusion

Le bon usage de la langue n'est pas d'une grande utilité dans la rédaction d'un SMS et les heures d'apprentissage consacrées aux règles de conjugaison, de grammaire, de l'orthographe ou autre ne sont pas aussi nécessaires comme le croyaient les maîtres d'autrefois. A présent, le SMS, permet de dire beaucoup de choses en peu de temps et utilisant peu de caractères pour aboutir au même sens. Une nouvelle culture s'installe qui contribue au développement d'un code de communication plutôt universel.

Notes

¹ Exemples : « bn » pour « bonne nuit », « labas a3lik? » pour « comment ça va ? », « CU » pour « see you » ou encore « b4 » pour « before c'est-à-dire avant ».

² Le mot dans un SMS n'est pas obligatoirement une suite de lettres alphabétique.

³ Ces exemples sont tirés de SMS écrits par réellement par des personnes.

Bibliographie

Dictionnaire SMS, (en ligne), www.dictionnaire-sms.com, consulté le 06-05-2011.

Kadi, L. 2009. « un lien de rencontre des langues et des cultures : les publicités de la téléphonie mobile ». *Synergies Algérie* n°7, pp. 289-293.

Mai Tran, T, Trancart, M, Servent, D. 2008. « Littéracie, SMS et troubles spécifiques du langage écrit ». stl.recherche.univ-lille3.fr/sitespersonnels/tran_thi.../cmlf08034.pdf, consulté le 24-04-2012.

Marso, P. 2005. *CP SMS*. éd. Magacom-ik.

Annexe n° 1 : Participante n° 1 : Bjr KR cm c.v j t'envoi c sms pr t demd si on a 1 exm dem, STP d moi, si c concern tt ls leçons j'ttd t rps bisou. Participantes n° 2 : Bnjr Karima, commen ça va ? je t'envoi ce msg pr te demandé si on a 1 examen 2m1. stp di moi si sa concerne tt lé leçon. j'atten ta réponse bisou. Participante n° 14 : Bjr Karima, CMT sava ? je t'envoi ce msg pr te demander si on a 1 examen 2m1 ? STP dit moi si ça concerne tt les leçons ? j'attend ta reponse Bizou.

Annexe n° 2 : Participante n° 9 : 1-Je préfère envoyer un SMS que d'effectuer un appel téléphonique car le SMS coûte beaucoup moins cher qu'un appel téléphonique et pour garder mon crédit le plus longtemps possible ; 2-Je préfère écrire le mot selon le langage SMS pour faire vite surtout s'il s'agit d'une chose urgente ; 3-J'ai peur de commettre des fautes d'orthographe en écrivant un SMS seulement si je m'adressais à un professeur de français ou quelqu'un important. Participante n° 10 : 1- Personnellement, je préfère envoyer un SMS puisque je peux dire ce que je veux sans être interrompue et puis la deuxième personne va me répondre à sa façon ; 2-J'aime bien l'écrire selon le langage SMS parce que c'est plus rapide et je fais pas beaucoup de fautes et l'essentiel c'est que je peux dire ce que je veux dans un seul message mais si j'écris normalement je vais consommer tout le crédit sans rien dire ; 3-Pas tellement puisque c'est entre amis. Participante n° 13 : 1- Tout dépend du message, s'il est trop long, il y a trop de choses à expliquer je préfère effectuer un appel téléphonique ; 2- Je préfère écrire un SMS selon le langage SMS car dans le cas où je fais des erreurs d'orthographe, le destinataire (qui reçoit le message) ne le découvre pas. ; 3- Oui, j'ai peut de commettre des fautes d'orthographe surtout avec un mot familier car il est inadmissible vu mon âge et aussi que je suis traductrice. Auparavant (avant d'entamer mes études de traduction je n'avais pas ce genre de souci) mais maintenant si, en plus, la personne à qui je m'adresse joue un rôle.